

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Samarytanin zaś pewien podróżując przyszedł według niego i zobaczywszy go ulitował się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natomiast pewien Samarytanin,* podróżując, przechodził obok niego i gdy go zobaczył, zlitował się.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Samarytanin zaś pewien podróżując szedł wedle niego i zobaczywszy ulitował się,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Samarytanin zaś pewien podróżując przyszedł według niego i zobaczywszy go ulitował się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast pewien Samarytanin, który też tamtędy podróżował, zlitował się nad pobitym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz pewien Samarytanin, będąc w podróży, zbliżył się do niego. A gdy go zobaczył, ulitował się nad nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Samarytanin niektórzy jadąc, przyjechał do niego, a ujrawszy, użalił się go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Samarytan niektórzy jadąc, przyszedł wedle niego i ujrawszy go, miłosierdziem wzruszony jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewien zaś Samarytanin, wędrując, przyszedł również na to miejsce. Gdy go zobaczył, wzruszył się głęboko:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewien Samarytanin zaś, podróżując tędy, podjechał do niego i ujrawszy, ulitował się nad nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast pewien Samarytanin, który tamtędy podróżował i również obok niego przechodził, kiedy go zobaczył, ulitował się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewien zaś Samarytanin, będąc w drodze, przechodził obok niego. A gdy go ujrzał, ulitował się.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Do tego samego miejsca doszedł też odbywający podróż Samarytanin i wzruszył się, gdy zobaczył.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Natomiast pewien Samarytanin, który był w podróży, natknął się na niego, zobaczył go i zlitował się nad nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A pewien podróżny Samarytanin przyszedł na to miejsce i zobaczywszy go, ulitował się.

1) <x>470 10:5</x>

2) <x>470 9:36</x>; <x>470 14:14</x>; <x>470 15:32</x>; <x>470 20:34</x>; <x>480 1:41</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А якийсь самарянець, проходячи, наблизився до нього і, побачивши, змилосердився.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Samaritanin zaś jakiś podróżując przyszedł w dół w niego i ujrawszy zjednoczył się wewnętrznym narządem
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale przybył do niego pewien podróżujący Samarytanin, a gdy go ujrzał ulitował się.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz natknął się na niego podczas podróży pewien człowiek z Szomron, a gdy go zobaczył, wezbrała w nim litość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale natknął się na niego pewien Samarytanin, podróżujący tą drogą, i na jego widok zdjęła go litość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przejeżdżał też tamtędy człowiek z pogardzanej przez wszystkich Samarii. Podeszedł do ранego, popatrzył i zrobiło mu się go żal.